

MUOHTA - Norwegian/English Glossary

Score page	Norwegian	English
3	nesten uhørbart	almost inaudible
3	mye og lett bue	a lot and light bow
4	lettere bue, luftigere lyd	lighter bow, airier sound
4, 14, etc.	*) luft-bue = sveipende bevegelse fra stolen oppover gripebrettet, uten pitch x-pont = ekstrem ponticello. Overtonene dominerer klangen.	*) air bow = sweeping movement from the bridge upwards on the fingerboard, without pitch x-pont = extreme ponticello. The harmonics dominate the sound.
4	legno ricochet: fall med buen (ikke for fort) fra stolen og bortover langs strengen	legno ricochet: fall with the bow (not too fast) from the bridge and along the string
5	alle tremoloer starter uhørbart	all tremolos start inaudibly
6, etc.	halv-stemme	half voice
8	mer og mer luftig lyd	more and more airy sound
8	lysere og lysere "a"	brighter and brighter "a"
8	svært lys "a"	extremely bright "a"
9	dypt nedi strengen *) skal klinge svakt, men som et fjernt kor som synger sterkt.	deeply into the string *) should sound weak/light, but like a distant choir that sings loudly.
11	ad lib, impro, langsam mikrotonal nedgang (max 1 kvint totalt)	ad lib, impro, slow microtonal decrease (max 1 fifth total)
11	kun v.h.fingre, ikke bue. Hamre på strengen, ca 16del, parentes-tonen holdes nede, så det blir en trille	only left hand fingers, not bow. Hammer on the string, about 16ths, the parenthesis note is kept down so it becomes a trill
11, etc.	hviske	whisper
11	svært rask/tett saltato, "rrr"	very fast/tight saltato, "rrr"
12	(flytt begge fingre)	(move both fingers)
12	bank med myk finger på et klangfullt sted på instrumentet	tap with soft finger in a sonorous place on the instrument
12	bueknirk, så kort som mulig (vri bue ned i streng)	bow squeak, as short as possible (twist bow down into string)
12	løft v.h.finger og spill v.h.fingertremolo, uten tonehøyde	lift left hand finger and play finger tremolo without pitch

14	skrapende (nær frosjen), men med pitch	scraping (near the frog), but with pitch
14	("hh" lyd fortsetter)	("hh" sound continues)
14	mørk bank	dark knock
15	lys bank	bright knock
17, 18	improviser over disse figurene	improvise over these figures
19	som isnåler... aksenter mf ved spissen	like ice needles... accents mf by the tip (of the bow)
19	bueplassering	bow placement
20	[skift fritt mellom lydene]	[change freely between the sounds]
21	langsom knirk	slow squeak
23	(munnhule-åpning ved "rr")	(oral cavity opening at "rr")
25	med halvstemme, veldig intenst	with half-voice, very intense
26	sirkel-tremolo arco hvit støy, ingen tonehøyde	circle-tremolo arco white noise, no pitch
27	rask sirkel-tremolo hvit støy, ingen tonehøyde	fast circle-tremolo white noise, no pitch
27	raskt, intenst	fast, intense
28	[mørk "a"]	[dark "a"]
28	[halv-lukket "ng"]	[semi-closed "ng"]
30	sterk luftstrøm mellom tennene, som vindkast flyktig, ingen klare tonehøyder	strong airflow between the teeth, like gusts of wind volatile, no clear pitches
34	slå loddrett med buehårene	strike vertically with the bow hairs
35	quasi plystring, som noe som renner	quasi whistling, like something flowing
35	lyden av "l" i munnhulen er det viktigste	the sound of "l" in the oral cavity is the most important
35	hvit lyd - sakte sirkelende bue	white sound - slowly circling bow
37	Etterhvert hvitere og hvitere lyd.	Gradually whiter and whiter sound.